

شرایط ازدواج

ماده ۱۰۳۴

هر زنی را که خالی از موانع نکاح باشد می توان خواستگاری نمود.

Article 1034

It is lawful to ask for the hand of a woman to whose marriage there is no obstacle.

۱. توافقی که زن و مرد درباره زناشویی آینده معین می کنند ایجاد رابطه زناشویی نمی کند (ماده ۱۰۳۵) و نکاح نیست و در حدود مفاد خود تابع شرایط عمومی قراردادها است.

۲. پیمان نامزدی با دختری که شوهر دارد یا مانع قانونی دیگری برای نکاح با او وجود دارد نامشروع و باطل است: رک. خانواده، ج ۱، ش ۱۷.

۳. در صورتی که مردی از راه نامزدی دختری را بفریبد، بر مبنای تسبیب ضامن است نه خلف وعده، خواه پیمان نامزدی باطل باشد یا نافذ.

ماده ۱۰۳۵

وعدۀ ازدواج ایجاد علقۀ زوجیت نمی کند اگرچه تمام یا قسمتی از مهریه که بین طرفین برای موقع ازدواج مقرر گردیده پرداخته شده باشد. بنابراین، هریک از زن و مرد مادام که عقد نکاح جاری نشده می تواند از وصلت امتناع کند و طرف دیگر نمی تواند به هیچ وجه او را مجبور به ازدواج کرده و یا از جهت صرف امتناع از وصلت مطالبۀ خسارتی نماید.

Article 1035

A promise of marriage does not create the matrimonial relation even though the whole or some of the dowry fixed for payment at the time of marriage between the two parties may have been paid. Either the man or the woman, therefore, can, so long as the ceremonial act of marriage has not been pronounced, refuse the marriage and the other party cannot oblige her or him to contract the marriage or claim compensation for losses merely owing to the refusal.

ماده ۱۰۳۷

هریک از نامزدها می تواند در صورت بهم خوردن وصلت منظور هدایائی را که به طرف دیگر یا ابوی او برای وصلت منظور داده است مطالبه کند.

اگر عین هدایا موجود نباشد مستحق قیمت هدایایی خواهد بود که عادتاً نگاه داشته می شود، مگر اینکه آن هدایا بدون تقصیر طرف دیگر تلف شده باشد.

Article 1037

Every one of the betrothed parties can, if the proposed marriage is cancelled, claim the restitution of the presents given to the other party or to the parents for the marriage in question.

If the presents do not exist in original, the claimant is entitled to ask for their value of the presents which are ordinarily preserved unless the same presents have been destroyed without any fault of the party who was in their possession.

ماده ۱۰۳۸

مفاد ماده قبل، از حیث رجوع به قیمت در موردی که وصلت منظور در اثر فوت یکی از نامزدها بهم بخورد، مجری نخواهد بود.

Article 1038

The stipulation of the foregoing Article does not apply as far as it concerns the payment of equivalent value in a case where the proposed marriage does not take place in consequence of the death of one of the betrothed persons.

«۱- نکاح قبل از بلوغ ۲- نکاح به ولایت»

عقد نکاح دختر قبل از رسیدن به سن ۱۳ سال تمام شمسی و پسر قبل از رسیدن به سن ۱۵ سال تمام شمسی منوط است به اذن ولی به شرط رعایت مصلحت با تشخیص دادگاه صالح.

Article 1041

Marriage before the age of majority is prohibited.

Note -Marriage before puberty by the permission of the Guardian and on condition of taking into consideration the ward's interest is proper.

«اجازه ی ولی قهری در نکاح دختر کبیر»

نکاح دختر باکره، اگر چه به سن بلوغ رسیده باشد، موقوف به اجازه ی پدر یا جد پدری او است و هر گاه پدر یا جد پدری بدون علت موجه از دادن اجازه مضایقه کند، اجازه ی اوساقت و در این صورت دختر میتواند با معرفی کامل مردی که میخواهد با او ازدواج نماید و شرایط نکاح و مهری که بین آنها قرار داده شده پس از اخذ اجازه از دادگاه مدنی خاص به دفتر ازدواج مراجعه و نسبت به ثبت ازدواج اقدام نماید.

Article 1043

The marriage of a girl who has not married previously is dependent on the permission of her father or her paternal grandfather even if she has reached the full age of majority. If, however, the father or the paternal grandfather withhold the permission without justifiable reason, the girl can refer to the Special Civil Court giving full particulars of the man whom she wants to marry and also the terms of the marriage and the dowry money agreed upon and notify her father or her paternal grandfather through that Court of the foregoing particulars The Court can issue a permission for marriage fifteen days after the date of notification to the guardian if no response has been received from the guardian to satisfy refusal.

نکاح با اقارب نسبی ذیل ممنوع است اگر چه قرابت، حاصل از شبهه یا زنا باشد :

۱- نکاح با پدر و اجداد و با مادر و جدات هر قدر که بالا برود.

۲- نکاح با اولاد هر قدر که پایین برود.

۳- نکاح با برادر و خواهر و اولاد آنها تا هر قدر که پایین برود.

۴- نکاح با عمات و خالات خود و عمات و خالات پدر و مادر و اجداد و جدات

Article 1045

Marriage with the following relations by blood is forbidden, even if the relationship is based on mistake or adultery:

1 -Marriage with father or grandfather, mother or grandmothers, or to their ancestors to whatever generation .

2 -Marriage with children, or descendants to whatever generation.

3 -Marriage with the brother and sister and their children, or their descendants to whatever generation.

4 -Marriage with one's own paternal aunts and maternal aunts and those one's father, mother, grandfathers and grandmothers.

«شرایط قرابت رضاعی»

قرابت رضاعی از حیث حرمت نکاح در حکم قرابت نسبی است مشروط بر این که:

اولاً- شیر زن از حمل مشروع حاصل شده باشد؛

ثانیاً- شیر مستقیماً مکیده شده باشد؛

ثالثاً- طفل لااقل یک شبانه روز و یا ۱۵ دفعه متوالی شیر کامل خورده باشد بدون این که پدر بین، غذای دیگر یا شیر زن دیگر را بخورد؛

رابعاً- شیر خوردن طفل قبل از تمام شدن دو سال از تولد او باشد؛

خامساً- مقدار شیری که طفل خورده است از یک زن و از یک شوهر باشد. بنابراین اگر طفل در شبانه روز مقداری از شیر یک زن و مقداری از شیر زن دیگر بخورد موجب حرمتنمیشود اگر چه شوهر آن دو زن یکی باشد و همچنین اگر یک زن، یک دختر و یک پسر رضاعی داشته باشد که هر یک را از شیر متعلق به شوهر دیگر شیر داده باشد آن پسر و یا آن دختر برادر و خواهر رضاعی نبوده و ازدواج بین آنها از این حیث ممنوع نمیشود.

Article 1046

Foster - relationship is the same as relationship by blood as far as impediments to marriage are concerned, provided that:

Firstly - The milk of the woman takes its source from a legitimate conception.

Secondly - The milk is sucked directly from the breast.

Thirdly - The child has at least had full milk for 24 hours (one night and on day) or for 15 consecutive times without taking in between any other food or milk of another woman.

Fourthly - The child has taken the milk before it has reached the full age of two years (from its birth): and

Fifthly - The milk taken by the child is from the same woman with the same husband. If, therefore, a child takes during twenty - four hours some milk from one woman and some from another, this fact does not debar marriage even if the two women have a common husband.

In the same way, if a woman has a foster - daughter and a foster - In the same way, if a woman has a foster-daughter and a foster - son whom she has milked each from the milk belonging to a separate husband, that son and daughter cannot be considered as foster brother and sister and their marriage is not prohibited for this reason.

نکاح بین اشخاص ذیل به واسطه ی مصاهره ممنوع دائمی است:

۱- بین مرد و مادر و جدات زن او از هر درجه که باشد اعم از نسبی و رضاعی؛

۲- بین مرد و زنی که سابقاً زن پدر و یا زن یکی از اجداد یا زن پسر یا زن یکی از احفاد او بوده است هر چند قرابت رضاعی باشد؛

۳- بین مرد با انات از اولاد زن او از هر درجه که باشد ولو رضاعی مشروط بر این که بین زن و شوهر زناشویی واقع شده باشد.

Article 1047

Marriage between the following persons is permanently forbidden because of relationship by marriage.

– ۱ Marriage, between a man and his mother - in - law or his grand - mother - in - law of any degree, whether the relationship is by blood or foster – relationship

- ۲ Marriage between a man and woman who has formerly been the wife of his father or of one of his grandfathers, or of his son or of one his grandchildren even though the relationship may be of the foster kind

- ۳ Between a man with females of descent from his wife, no matter of what degree no exception being made even if the woman is a foster - relation, provided that the husband and wife have already consummated the marriage.

ماده ۱۰۴۸

جمع بین دو خواهر ممنوع است اگر چه به عقد منقطع باشد.

۱- منع نکاح با خواهر زن تا زمان انحلال نکاح با خود او باقی است و تا پایان عده طلاق رجعی از بین نمی رود. رک، خانواده، ج ۱ ش ۵۷

Article 1048

Marrying of two sisters by the same by one man is forbidden even if the marriage of each one of them is of temporary nature.

ماده ۱۰۴۹

هیچ کس نمیتواند دختر برادر زن و یا دختر خواهر زن خود را بگیرد مگر با اجازه ی زن خود.

Article 1049

No one can marry the daughter of his brother - in - law or the daughter of his sister-

مهریه

ماده ۱۰۸۷

هر چیزی را که مالکیت داشته و قابل تملک نیز باشد، می توان مهر قرار داد.

Anything which can be called property and which can be owned and possessed can be designated as a marriage portion.

ماده ۱۰۷۹

مهر باید بین طرفین تا حدی که رفع جهالت آن ها بشود معلوم باشد.

The marriage portion must be known to the marrying parties to the extent that their ignorance is removed.

ماده ۱۰۸۲

به مجرد عقد، زن مالک مهر می شود و می تواند هر نوع تصرفی که بخواهد در آن بنماید.

Immediately after the performance of the marriage ceremony, the wife becomes the owner of the marriage portion and can dispose of it in any way and manner that she may like .

ماده ۱۰۸۴

هرگاه مهر عین معین باشد و معلوم گردد قبل از عقد معیوب بوده و یا بعد از عقد و قبل از تسلیم معیوب و یا تلف شود شوهر ضامن عیب و تلف است.

If the marriage portion consist of a designated property and it is found out that before the celebration of the marriage, that property was defective, or that after marriage celebration and before the delivery of property, it becomes defective or it was destroyed.

ماده ۱۰۸۵

زن می تواند تا مهر به او تسلیم نشده از ایفاء وظایفی که در مقابل شوهر دارد امتناع کند مشروط براینکه مهر او حال باشد و این امتناع مسقط حق نفقه نخواهد بود.

So long as the marriage portion is not delivered to her, the wife can refuse to fulfill the duties which she has to her husband provided, however, that the marriage portion is payable at once. This refusal does not debar her from right of maintenance expenses.

ماده ۱۰۸۹

ممکن است تعیین اختیار مهر به شوهر یا شخص ثالثی داده شود . در این صورت شوهر یا شخص ثالث می تواند مهر را هر قدر که بخواهد تعیین کند.

Authority for fixing the marriage portion can be re-trusted to the husband or a third party, in which case both of them can fix it at any amount they may wish.

ماده ۱۰۹۰

اگر اختیار تعیین مهر به زن داده شود ، زن نمی تواند بیشتر از مهر المثل معین نماید.

If authority for fixing the marriage portion is vested in the wife, she cannot fix an amount which exceeds reasonable marriage portion .

ماده ۱۰۹۵

در نکاح منقطع عدم مهر در عقد موجب بطلان است.

Absence of marriage portion in the act of a temporary marriage will render the contract void .

نفقه و مسکن

ماده ۱۱۰۲- همین که نکاح به طور صحت واقع شد روابط زوجیت بین طرفین موجود و حقوق و تکالیف زوجین در مقابل همدیگر برقرار می شود.

Article 1102 _ As soon as marriage takes place in due form, relations of matrimony will automatically exist between the marrying parties and rights and reciprocal duties of husband and wife will be established between them.

ماده ۱۱۰۶- در عقد دائم نفقه زن به عهده شوهر است.

Article 1106 _The cost of maintenance of the wife is at the charge of the husband in permanent marriages.

ماده ۱۱۰۷- نفقه عبارت است از همه ی نیاز های متعارف و متناسب با وضعیت زن از قبیل مسکن، البسه، غذا، اثاث منزل و هزینه های درمانی و بهداشتی و خادم در صورت عادت یا احتیاج به واسطه ی نقصان یا مرض

Article 1107 _Cost of maintenance includes dwelling, clothing, food, furniture in proportion to the situation of the wife, on a reasonable basis, and provision of a servant if the wife is accustomed to have servants or if she needs one because of illness or defects or limbs .

ماده ۱۱۱۱- زن میتواند در صورت استنکاف شوهر از دادن نفقه به محکمه رجوع کند در این صورت محکمه میزان نفقه را معین و شوهر را به دادن آن محکوم خواهد کرد.

Article 1111_The wife can refer to the court if her husband refuses to provide for her maintenance. In such a case the court will fix the amount and will compel the husband to pay it.

ماده ۱۱۱۳- در عقد انقطاع، زن حق نفقه ندارد مگر اینکه شرط شده یا آنکه عقد مبنی بر آن جاری شده باشد.

Article 1113_ In the case of temporary marriage the wife is not entitled to the cost of maintenance, unless provision has been specially made for this, or the marriage has been arranged on this condition.

ماده ۱۱۱۴- زن باید در منزلی که شوهر تعیین می کند سکنی نماید مگر آنکه اختیار تعیین منزل به زن داده شده باشد.

Article 1114_The wife must stay in the dwelling that the husband allots for her unless such a right is reserved to the wife.

ماده ۱۱۱۵- اگر بودن زن با شوهر در یک منزل متضمن خوف ضرر بدنی یا مالی یا شرافتی برای زن باشد، زن می تواند مسکن علیحده اختیار کند و در صورت ثبوت مظنه ضرر مزبور، محکمه حکم بازگشت به منزل شوهر نخواهد داد و مادام که زن در بازگشتن به منزل مزبور معذور است نفقه بر عهده شوهر خواهد بود.

Article 1115_ If the existence of the wife and husband in the same house involves the risk of bodily or financial injury or that to the dignity of the wife, she can choose a separate dwelling; and if the alleged risk is proved the court will not order her to return to the house of the husband and, so long as she is authorized not to return to the house, her cost of maintenance will be on the charge of her husband.

ماده ۱۱۱۶- در مورد ماده فوق مادام که محاکمه بین زوجین خاتمه نیافته محل سکنای زن به تراضی طرفین معین میشود و در صورت عدم تراضی، محکمه با جلب نظر اقربای نزدیک طرفین، منزل زن را معین خواهد نمود و در صورتی که اقربائی نباشد خود محکمه، محل مورد اطمینانی را معین خواهد کرد.

Article 1116_ In the case of the foregoing article, so long as litigation is not concluded between the married couple, the dwelling of the wife will be fixed by mutual consent of both parties and failing such consent, the court will fix the dwelling after duly obtaining the views of near relatives, and in the absence of relatives the court itself will fix a suitable dwelling.

ماده ۱۱۱۸- زن مستقلاً می تواند در دارایی خود هر تصرفی را که میخواهد بکند.

Article 1118_The wife can independently do what she likes with her own property.

ماده ۱۱۱۹- طرفین عقد ازدواج می توانند هر شرطی که مخالف با مقتضای عقد مزبور نباشد در ضمن عقد ازدواج یا عقد لازم دیگر بنمایند: مثل اینکه شرط شود هرگاه شوهر زن دیگر بگیرد یا در مدت معینی غایب شود یا ترک انفاق نماید یا بر علیه حیات زن سوء قصد یا سوء رفتاری نماید که زندگانی آنها با یکدیگر غیرقابل تحمل شود زن وکیل و وکیل در توکیل باشد که پس از اثبات تحقق شرط در محکمه و صدور حکم نهایی خود را مطلقه سازد.

Article 1119_ The parties to the marriage can stipulate any condition to the marriage which is not incompatible with the nature of the contract of marriage, either as part of the marriage contract or in another binding contract: for example, it can be stipulated that if the husband marries another wife or absents himself during a certain period, or discontinues the payment of cost of maintenance, or attempts the life of his wife or treats her so harshly that their life together becomes unbearable, the wife has the power, which she can also transfer to a third party by power of attorney to obtain a divorce herself after establishing in the court the fact that one of the foregoing alternatives has occurred and after the issue of a final judgment to that effect.

فهرست واژگان منتخب

1	نکاح	Marriage	33	فرزندان	descendants
2	خواستگاری	Asking for hand in marriage	35	قرابت رضاعی	Foster
3	موانع نکاح	Marriage obstacles	36	حامل مشروع - حلال زاده	legitimate
4	نامزدی	Engagement	37	بازداشتن	debar
5	خلف وعده	Backtrack	38	مصاهره	Relationship by marriage
6	علقه زوجیت	Matrimonial relation	39	نسبی	Relationship by blood
7	مهریه	Dowry	40	رضاعی	Foster relationship
8	عقد نکاح	Ceremonial act of marriage	41	احفاد	grandchildren
9	خسارت	Compensation	42	اناث	females
10	نامزد	Betrothed person	43	جمع بین دو خواهر	Marrying of two sisters by the same by one man
11	تلف	Destroy	44	عقد منقطع	temporary marriage
12	مفاد	Stipulation	45	علقه ی زوجیت	the existence of marriage ties
13	امراض مسری	contagious diseases	46	باطل	Null and void
14	دفتر ازدواج	Marriage Registry		
18	وزارت دادگستری	The Ministry of Judgment			
20	آیین نامه	Regulation		مالکیت	property
21	سردفتر	Registrar		قابل تملک	owned and possessed
22	حبس تأدیبی	Correctional Custody		معلوم	known
23	بلوغ	puberty		جهالت	ignorance
24	ولی - سرپرست	Guardian		مالک	owner
25	تشخیص دادگاه	ward's interest		تصرفی	dispose
26	بلوغ	majority		مهر	marriage portion
27	مضایغه کردن	withhold		معین	designated
28	موجه	justifiable		معیوب	defective
29	دادگاه مدنی خاص	Special Civil Court		تسلیم	delivery
30	عادتاً	customarily		تلف	destroyed
31	دفترخانه ازدواج	Marriage Registry		تسلیم نشده	not delivered
32	اقارب نسبی	relations by blood		حال	payable at once

مسقط	debar	Reciprocal duties and rights of parties to a marriage
حق نفقه	right of maintenance expenses	Relations of matrimony
اختیار	re-trusted	Permanent marriage
تعیین	fixing	Provide maintenance
شخص ثالث	third party	Compel
مهر المثل	reasonable marriage portion	Temporary marriage
نکاح منقطع	temporary marriage	Right is reserved to the wife
بطالان	render the contract void	Separate dwelling
.....		Refuse